

## PAROLE DI ORIGINE ARABA

### A

**allamà,àtu** (*lahhama* lett. aver fare di carne) = essere affamato, aver desiderio di divorare cibi

*allamàtu* = affamato

**allanzà,àtu** (*anzar, hangar* belvedere, terrazza) = affacciarsi

*lànzu 'ù bèccu* = nome di un territorio di Mormanno ai piedi del monte Poio fatto come una terrazza pianeggiante che si affaccia sul Pantano

**arcòmu** (*al qùba*) = alcova

**arrazzà,àtu** (*raz*) = allevare e promuovere lo sviluppo di una determinata razza

### B

**babasùni** (*bab*) = sciocco, incapace

**bàlici** (*waliha*) = 1. valigia 2. pancia prominente

**bardàsciu** (*bardag' fr. bardache*) = giovanetto

**buzzarà,àtu** (*bus ra* lett. perle false) = imbrogliare, truffare, beffare, ingannare

### C

**cammìsa** (*quamic*) = camicia

*cammisòla* (anche spagnolo *camisola* cfr.) = panciotto

**camulà, àtu** (*qaml-a*) = parlare *càmula* = tignola, tarlo

**camùrra** (*humur* sp. *camorra*) = camorra

**canìnu (pìlu)** (*hanin*) = peluria giovanile sulle guance che precede la crescita dei peli da barba

**cannàcca** (*hannaka*) = collana

**catràma, catràmma** (*qatram*) = catrame

**càtu** (*qadus*) = secchio per acqua

**cìbia, cìbica** (*qubba*) = serbatoio scavato nel terreno con pareti murate ed intonacate alte tra uno e due metri

## G

**garrafùni** (*gharraf*) = 1. grossa caraffa 2. precipizio ove scolano acque

**giàrra** (*garrah*) = giara

**giurgiulèja** (*gulgulan*) = impasto con semi di sesamo e miele, da cui si ottiene un dolce natalizio conosciuto anche in Sicilia

## H

**hjaccà,àtu** (*sa saqq*) = spaccare

*hjàccu* = spaco, ferita

## L

**limùni** (*laimun*) = limone

## M

**màffia** (*mahias*) = vanitosa e ostentata eleganza

**maimùnna gàtta** (*maimun*) = gatta o gatto mamnone; personaggio ricorrente in alcune favole come simbolo della mostruosità e della paura.

**marranghìnu** (*maharram*) = persona audace e furba

**mirlingiàna** (*badingan*) = melanzana

## 'N

**'nzìrru** (*zir*) = 1. orcio di terracotta smaltato anche internamente 2. Trottola di legno dalla forma di cono che i fanciulli facevano girare sulla sua punta di ferro sfilando rapidamente una cordicella ravvolta intorno alla stessa

## R

**ròtulu** (*ratl*) = rotolo; antica misura di peso che valeva pressappoco kg. 0,890 a Napoli e kg. 0,790 in Sicilia

## S

**sciàliu** (*schal fr. chale*) = asciugamano. *Sciàliu cacàtu* è l'asciugamano sporco  
**scifèga** (*safaq*) = brodaglia. La *scifèga* è un misto di pomodori per la maggior parte non maturi, prima cotti e poi fritti con olio e acqua.

**scirràta** (*sciraz*) = zuffa, lite, rissa, contesa

**scirùppu** (*sharubs*) = sciroppo

**squasualmènti** (*squasi*) = casualmente

**surbètta** (turco *serbet*) = sorbetto fatto con neve, vino e zucchero

## T

**tabbacchèra** (*tabacha* in senso figurato *innamoramento*) = organo genitale femminile

**tafanàriu** (*tafar*) = ano

**tamàrru** (*tammar*) = villano, sgarbato, cafone

**tavùtu** (*tabut*) = bara

**tùmmulu** (*thum* lett. un ottavo) = tomolo. Misura per aridi, quali grano, granone, ghiande, patate, castagne, orzo, avena, noci, nocciole, fagioli, ceci e altro, formata da due *menzitùmmuli*.

Il *menzutùmmulu* era ed è un recipiente in legno avente la forma di tronco di cono costruito con piccole doghe che misura cm.36, diametro della base maggiore; cm. 32 diametro della base minore; cm.30 altezza.

Il tomolo sarebbe stato il doppio e quindi troppo ingombrante per essere maneggiato. Esistono poi anche dei sottomultipli del *m.* che sono, a scalare, uno la metà dell'altro: *quàrtu*, *stuppèddru* e *misurèddra*.

Un tomolo di grano era calcolato intorno ai 44 litri o chili. Il mezzotomolo era 22 litri o chili, un quarto 11 litri o chili, uno *stuppèddru* 5,5 litri o chili ed una *misurèddra* 2,250 litri o chili. La merce veniva misurata in due modi: alla *ràsa* quando, passando una verghetta, detta *vàrra* (cfr), sul recipiente pieno se ne livellava il contenuto, o alla *cùrma* cioè lasciando che la merce formasse un cumulo, fino al suo traboccare.

*tummulàta* = tomolata. Misura di superficie ancora in uso a Mormanno e terre limitrofe. Corrisponde a 3.333 metri quadrati e vi si può seminare fino ad un tomolo di grano.

E' divisibile in sottomultipli: *menzatummulàta* 1.666,5 metri quadrati; *quartuzzata* 833,25 metri quadrati; *stupidràta* 416,62 metri quadrati. Tre tomolate di terra corrispondono ad un ettaro.

## X

**xjàccu** (*as-saqq*) = spacco, ferita, fenditura

**xjaccà,àtu** = spaccare

## Z

**zàccanu** (*sa kan* lett. posto o casa poco spaziosa) = ovile

*azzaccanà, àtu* (lett.chiudere il gregge nell'ovile) = stare pigiati uno sull'altro

**zafarànu** (*ar za faran*) = peperoncino

**zàmmaru** (*tammar*) villano, cafone, zoticone cfr.*tamàrru*